

Повреждено наводнением 23 Сентября 1924 года  
Endommagé par l'inondation du 23 Septembre 1924

# ЗАПИСКИ

## КОЛЛЕГИИ ВОСТОКОВЕДОВ

ПРИ АЗИАТСКОМ МУЗЕЕ

РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

---

ТОМ I

---

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ НАУЧНЫМИ УЧРЕЖДЕНИЯМИ (ГЛАВНАУКА)  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО (ГОСИЗДАТ)

ЛЕНИНГРАД  
1925

## Монгольские названия животных в труде Хамдаллаха Казвини.

В труде историка и географа Хамдаллах б. Абу-Бекр Мустауфи Казвини<sup>1</sup>, компилятора XIV ст., озаглавленном Нузхат-ал-кулюб (Услада сердец) и написанном в 740 г. (1339 г.), приводятся в космографической части книги персидские, тюркские и монгольские названия различных животных, вследствие чего названный труд является особенно ценным для монголистов.

Список названий, как видно из следующего, не особенно велик, но, так как памятников древнего монгольского языка вообще немного, он тем не менее является любопытным для истории монгольских наречий документом.

Следующий ниже ряд названий животных и птиц был выписан В. В. Бартольдом для Б. Я. Владимирцова, передавшего с любезного согласия В. В. Бартольда этот список мне.

Приведенные названия переданы в русской транскрипции с пропуском гласных и пр., как в персидском подлиннике.

1. (тмгн)<sup>2</sup> — теменген, верблюдо. Монг.-письм. теменген, ойр.-письм. темён, араб.-фил. тэмә<sup>3</sup>, бант., дэрб.-Астр., дэрб.-Коб. темён. Как известно, процесс стяжения двух гласных в один долгий с исчезновением слабого смычного в или г между ними завершился уже в очень давнюю пору<sup>4</sup>. Так напр., у араба-фил. встречается это же слово теменген в форме тэмә (=темё), у Киракоса таман<sup>5</sup>. Тем более странной и, как будто письменной, а не

<sup>1</sup> В. В. Бартольд, Туркестан в эпоху монгольского нашествия, ч. II. Исследования. СПб. 1900, стр. 51.

<sup>2</sup> В скобки заключены названия в транскрипции Х. К. в передаче знаками русского алфавита.

<sup>3</sup> А. Ф. М., стр. 130. Следует заметить, что у П. М. Мелиоранского ä, как и у В. В. Радлова, = е [А. Ф. М. сокращ. П. М. Мелиоранский, Араб-филолог о монгольском языке. СПб. 1903].

<sup>4</sup> Г. I. Рамстедт, Сравнительная фонетика монгольского письменного языка и халха'-ско-ургинского говора. Перевод под ред. прив.-доц. А. Д. Руднева. СПб. 1908, стр. 24.

<sup>5</sup> Grosset, Deux historiens arméniens Kiracos de Gantzac XIII s., Histoire d'Arménie Oukhtanès d'Ourha. St. Pétersbourg. 1870 p. 135. Срв. К. П. Патканов, История монголов по армянским источникам. Вып. II. СПб. 1874, стр. 48: таман.

«живой», кажется эта форма у Х. К., т. е. его труд относится приблизительно к той же эпохе, что и труд араба-фил., а кроме того мы имеем еще несколько других свидетельств о том, что стяжение двух гласных в один долгий произошло еще в более ранний период, чем эпоха Х. К. Тем не менее считать форму теменг исключительно письменной нет никаких оснований. Так напр., араб-фил. дает такую же форму, а именно бабуба<sup>1</sup>, «спуститься», и целый ряд других примеров неполного стяжения<sup>2</sup>. Кроме того следует обратить внимание на киргизскую форму көбөгөн — ребята, детки; (монг.-письм. көбегүн, ойр.-письм. көбүн, дэрб.-Астр., дэрб.-Коб., балт. көвүн, Койб., Кач. кубаган), где также нет никакого стяжения, по тем не менее считать эту форму заимствованной из монгольск. письменного языка, конечно, нельзя. Наконец, за то, что эта форма могла существовать и в живой разговорной речи, говорит то обстоятельство, что у кайтаков мы встречаем это слово именно в этой же форме — теменг<sup>3</sup>.

2. (луша, лоша) — луша, лоша, мул. Монг.-письм. луса, лабуса<sup>4</sup>, ойр.-письм. луса, Дж. лос (китайск. заимствование ло-за)<sup>5</sup>, кайтак. лооша<sup>6</sup>. По поводу этого слова можно заметить, что во многих монгольских наречиях с образуется с очень сильным сужением и производит акустическое впечатление среднее между с и ш<sup>7</sup>. Таким образом, ш в лӯша или лōша у Х. К. могло возникнуть таким путем и произвести на записавшего монгольские слова в списке Х. К. именно такое впечатление.

3. (хукр) — һүкер, бьк. Монг.-письм. үкер, ойр.-письм. үкүр, халх. үхер, Ах., Дж., Т. Г. үхүр, Д-Д., Дж. үхэр<sup>8</sup>, балт. дэрб.-Астр. үкр, дэрб.-Коб. үкр, могол. үкар, араб-фил. үккүз<sup>9</sup>, Киракос акар (окар)<sup>10</sup>, Грузин үкур<sup>11</sup>, Рашид-эддин һукр, һукір, кайтак. хукер<sup>12</sup>.

Произносилось ли в то время ү или ў, на основании написания һукр и дру-

<sup>1</sup> А. Ф. М., стр. 158.

<sup>2</sup> Ibid. стр. 157.

<sup>3</sup> В. В. Бартольд, К вопросу о происхождении Кайтаков Этнографическое Обозрение. Кн. 84—85, стр. 40.

<sup>4</sup> Лабуса архаизированная форма. Срв. Г. I. Ramstedt, Фonetика etc., стр. 4.

<sup>5</sup> А. Д. Руднев, Материалы по говорам Восточной Монголии. СПб. 1911, стр. 101.

<sup>6</sup> В. Д. Бартольд, 1. с.

<sup>7</sup> А. Б. Руднев, Материалы и пр. стр. 171. G. I. Ramstedt, *Mogholica*, Beiträge zur Kenntnis der Moghol-Sprache in Afghanistan (Journ. de la Soc. Finno-Ougr. XXIII, 4, Hfs., 1905, S. 47).

<sup>8</sup> А. Д. Руднев, Материалы и пр., стр. 137.

<sup>9</sup> А. Ф. М., стр. 122

<sup>10</sup> К. П. Патканов, История монголов по армянским источникам. Вып. II. СПб., 1874, стр. 48. Окар. также Воевоет, op. cit. p. 135: акар, окар.

<sup>11</sup> Б. Я. Владимирцов, Анонимный Грузинский Историк XIV в. о монгольском языке. СПб., 1917, стр. 1438.

<sup>12</sup> В. В. Бартольд, 1. с.

гих имеющихся матерпалов решить трудно, также трудно сказать что либо определенное относительно характера гласного второго (неударенного) слога, был ли он лабилизированным (прогрессивная ассимиляция) или нет. Пропуск гласного во втором слоге в написании һукр у Х. К. может свидетельствовать о краткости и неясности гласного. Вообще то, возможны только варианты с *ü*, *ü* или *e*, т. е. \*һүкүр, \*һүкёр, \*һүкүр или һүкёр. Самое любопытное, что наблюдается в этом слове, это придыхание в начале. Примеры такого придыхательного приступа приводятся у араба-фил.<sup>1</sup> и в памятниках квадратного письма (напр., һаран и пр.)<sup>2</sup>, у Киракоса (напр. һутут — звезды (одуд) и һонк'а — лисица (үнеген). Следовательно, это же явление подтверждается и Х. К.

4. (үі) — үі, буйвол. Слово турецкое и относительно него нельзя заметить ничего особенного. Срв. үі (Алт., Туб., Тар., Дж. = ут Уйг., Дж.) — корова, рогатый скот.

г. (ілшги) — елшігеп, осел. Монг.-письм. елциген, елциге, ойр.-письм. елциге, баят., дэрб.-Астр., дэрб.-Коб. елциг, араб-фил. әлцигә, могол. елцибөн. І в елшги вероятно и тогда произносилось, как і (под влиянием послед. і). Что касается ш вместо обычного ц, то чередование ш и ц в монгольском языке, так же, как и с и ц, известно, напр., шацін и шасін, «религия», сециг и сесиг, «сомнение», дебсі- и дебци-, «подниматься», сүцүг и сүсүг, «благотворение» и пр. Срв. также араб-фил. ш || ц — нашиға, лень<sup>3</sup>.

6. (мібу) — мібү, кошка. Монг.-письм. мібуі (міс, ойр.-письм. міс). По всей вероятности конечное у в мібу было долгим, т. е. слово произносилось как мібү, что произошло из стяжения дифтонга в один гласный (срв. монг.-письм. сібуі, роца, дэрб.-Астр., дэрб.-Коб. шубү). В живой речи это слово ныне не употребляется.

7. (морі) — морі, лошадь. Монг.-письм., ойр.-письм. морі, морін, могол. морін, Киракос морі<sup>4</sup>, Грузин морін<sup>5</sup>, Рашид-эддин морин, араб-фил. моріту — имеющий лошадь<sup>6</sup>, кайтак. морі<sup>7</sup>, баят., дэрб.-Астр., дэрб.-Коб. мори. В общем, об этом слове нельзя сказать ничего особенного. Конечное и может апокопироваться и в письм. языке.

8. (іман) — іман, козел. Монг.-письм. імажан, халх. јамā, ойр.-письм.,

<sup>1</sup> А. Ф. М., стр. 152, срв. стр. 162. Также Г. І. Рамstedт, Фонетика, etc., стр. 41 и Грамматика Монгольско-калмыцкого языка Алексея Бобровникова. Казань, 1849, § 15.

<sup>2</sup> А. М. Позднеев, Лекции по истории монгольской литературы. Вып. II, стр. 47.

<sup>3</sup> А. Ф. М., стр. 162.

<sup>4</sup> Патканов, I. с., Brosset, I. с.

<sup>5</sup> Б. Я. Владимирцов, op. cit., стр. 1490.

<sup>6</sup> А. Ф. М., стр. 150.

<sup>7</sup> В. В. Бартольд, I. с.

баит., дэрб.-Астр., дэрб.-Кобд., торгут. *јаман*, Киракос *imān*<sup>1</sup>. Здесь можно отметить две особенности: 1) сохранение *i* в первом слоге и не предвосхищение последующего *a*, что дало бы \**јамān* и 2) стяжение *aḡa* > *ā*<sup>2</sup>, наступившее на ранней ступени, о чем свидетельствует еще Киракос<sup>3</sup>.

9. (таулаі, тавлаі). Монг.-письм. таулаі, ойр.-письм. таулаі, халх. т'улэ, кайтак. таулай<sup>4</sup>. Киракос таблга<sup>5</sup> и *tharlqa*<sup>6</sup>, Грузин тавлаі<sup>7</sup>. Здесь имеются два возможных варианта: таулаі и тавлаі (тавлai), скорее всего, однако, последнее, ибо форма эта более древняя, из которой впоследствии путем вокализации *w* образовалась форма с дифтонгом *au*—таулаі. Кроме того, вариант тавлаі подтверждается Киракосом и Грузином. Срв. также тур. Орх. табышкап, Дж. тавушкан, Як. табысхан<sup>8</sup>.

10. (укбаі) — \*укбан, горный барап. Монг.-письм. укана, укуна (более древняя форма укана, лабиализованная форма укуна появилась под влиянием живой речи). В написании укбаі можно предположить опisku, а именно в конечном *у* опущена по всей вероятности точка, характерная для *у* и. В таком случае это слово, может быть, произносилось, как \*укбан, что и намеревался передать записавший монгольские слова, попавшие в труд X. К. Что касается апокпе конечного гласного, то оно по всей вероятности произошло уже в XIII в.<sup>9</sup>. Любопытно отметить *k'*, передаваемое здесь через *кб*<sup>10</sup>. Таким образом, это слово, быть может, произносилось, как \*ук'ан.

11. (һиги) — һунеген, һунеген, лиснца. Монг.-письм. үнеген, ойр.-письм. үнеген, араб-фил. һүнәгә<sup>11</sup>, Киракос хонкан<sup>12</sup>, *honk'an*<sup>13</sup>. Любопытно отметить придыхание в начале<sup>14</sup>. Отсутствие гласных во всех трех слогах, может быть, свидетельствует о краткости их.

12. (кака) — какā, свинья. Монг.-письм. бакаі, ойр.-письм. бахаі, халх.-Ург. гах<sup>ә</sup>, баит., дэрб.-Астр., дэрб.-Коб. гахā, торг. гахā, могол. бокей<sup>15</sup>,

<sup>1</sup> Патканов, I. с., Grosset, I. с. *imān*.

<sup>2</sup> Г. I. Ramstedt, Фонетика, стр. 22.

<sup>3</sup> Патканов, I. с., Grosset, I. с.

<sup>4</sup> В. В. Бартольд, I. с.

<sup>5</sup> Патканов, I. с.

<sup>6</sup> Grosset, I. с.

<sup>7</sup> Б. Я. Владимирцов, *op. cit.*, стр. 1489.

<sup>8</sup> Б. Я. Владимирцов, *op. cit.*, стр. 1490 и ссылка на G. I. Ramstedt, *Zur Geschichte des labialen Spiranten im Mongolischen. Festschrift Vilhelm Thomsen. Leipzig, 1912, p. 186.*

<sup>9</sup> Срв. Б. Я. Владимирцов, *op. cit.*, стр. 1488.

<sup>10</sup> Срв. по этому поводу Г. I. Ramstedt, *Фонетика etc.*, стр. 7, 8.

<sup>11</sup> А. Ф. М., стр. 153.

<sup>12</sup> Патканов, I. с.

<sup>13</sup> Grosset, I. с.

<sup>14</sup> Срв. выше һукр.

<sup>15</sup> G. I. Ramstedt, *Mogholica.*, p. 28.

кайтак. гаха<sup>1</sup>. Грузин \*какаї<sup>2</sup>, Рашид-эддин какā. Здесь любопытно отметить начальное к вместо ɸ письменного языка и живых наречий. Этим к вероятнее всего передается в данном случае глухой lenis, существовавший в монгольском языке<sup>3</sup>.

13. (царбү) — \*цар<sup>а</sup>ба, \*цар<sup>я</sup>ба, еж. Монг.-писъм. цараба, ойр.-писъм. зарā. дэрб.-Астр., дэрб.-Коб. зярā. По всей вероятности это слово следует здесь читать, как \*цар<sup>я</sup>ба. В таком случае здесь наблюдается б || ɸ<sup>4</sup>. (Срв. монг.-писъм. дебел || дегел, шуба и монг. ɸ || тур. б, напр. монг. кобур, балалайка ≠ тур. кобыз, монг. көгерге, мост ≠ тур. көпрүк, монг. көгесүн, пена ≠ тур. көбүк и т. д.). Кроме того, как известно, \*аба > \*ава > ā, оза > \*оа > ɔ<sup>5</sup> и т. д. Возможно, что б в цар<sup>я</sup>ба был именно таким звуком — близким к билабиальному спиранту w.

14. (бака), лягушка. Монг.-писъм. бака, бур., баха<sup>6</sup>. Срв. Дж., Сарт. Тар., Кыр., Ккир., Каз. бака. Осм., Як. баба, Алт., Тел., Леб. нака. По поводу этого слова нельзя сказать ничего особенного. Оно встречается, как в монгольском, так и турецком языках.

15. (блбан) — \*бул<sup>а</sup>бан, \*бул<sup>я</sup>бан, соболь. Монг.-писъм. булабан, ойр.-писъм. булбун, дэрб.-Астр., дэрб.-Коб. булбу, бур. булбуц<sup>7</sup>, кайтак. булаган<sup>8</sup>. По всей вероятности это слово произносилось в ту эпоху, как бул<sup>я</sup>бан. Как видно, гласный третьего (в транслиттерации второго) слога нелабиализован, что свидетельствует о том, что гласные неударенных слогов еще не подверглись прогрессивной ассимиляции.

16. (көрмүн) — керемун, горностай. Монг.-писъм. керемү — белка, ойр.-писъм. кереме — белка, дэрб.-Астр., дэрб.-Коб. керм, бур. херме — белка, кайтак. керемун<sup>9</sup> — белочий мех (белка). Единственное, что можно заметить по поводу этого слова, это неточность перевода, а именно керемү не имеет значения горностай. Ближе к последнему значению стоят монг.-писъм. күрене — ласка, ойр.-писъм. күрүне — хорек, мандж. күрэнэ<sup>10</sup>.

17. (цёрн) — \*цёр<sup>я</sup>н, агглюна. Монг.-писъм. цегерен, ойр.-писъм. зё-

<sup>1</sup> В. В. Бартольд, *op. cit.*, p. 40.

<sup>2</sup> Б. Я. Владимирцов, *op. cit.*, p. 1492.

<sup>3</sup> Г. I. Ramstedt, *Фонетика etc.*, стр. 14. Срв. G. I. Ramstedt, *Mogholica*, p. 45 и А. Ф. М. такие слова, как кар — рука, касун — горький, карба — выходит, кулir — мука и пр. (писъм. бар, васибун (нар. вашун), барба, булir).

<sup>4</sup> Срв. Г. I. Ramstedt, *Фонетика*, стр. 25.

<sup>5</sup> Срв. G. I. Ramstedt, *Mogholica*, p. 52, 53, и А. Ф. М., стр. 157.

<sup>6</sup> M. A. Castrén's *Versuch einer Burjätischen Sprachlehre*. St. Pet., 1857, S. 166.

<sup>7</sup> Castrén, *op. cit.*, p. 170.

<sup>8</sup> В. В. Бартольд, *op. cit.*, p. 40.

<sup>9</sup> В. В. Бартольд, I. с.

<sup>10</sup> И. Захаров. *Полный Маньчжурско-русский словарь*. СПб. 1875, стр. 294.

рен, дэрб.-Астр., дэрб.-Коб. зёрн. Произносилось это слово в ту эпоху вероятно, как \*цёрён. Как видно, и здесь наблюдается стяжение ( $\bar{e} < ege$ ). Соответствующим для  $з$  звуком в ту эпоху был повидимому еще  $ц$ , примеры чего приводятся в достаточном количестве и у араба-фил.<sup>1</sup> Так как написание **جبرن** может быть прочитано и, как **цеіран**, это слово может быть турецкой формой: срв. Осм., Крм. **цеіран**.

18. (цаһун или јбан) — \*цаһан или \*јабан, слон. Монг.-письм. цабан, ойр.-письм. зән, халх. **зән**, бант., дэрб.-Астр., дэрб.-Коб. зан. Любопытно отметить в слове цаһун спирант  $h$ , образовавшийся  $h < б$ . Таким образом форма цаһун, в которой можно предположить опisku — у вместо а во втором слоге, т. е. \*цаһан, является переходной между цабан и **цән**. Араб-филолог зафиксировал довольно много слов в переходной стадии, в которой древний заднеязычный звонкий смычный уже выпал, но стяжение еще не последовало или же в которой  $б > w$ <sup>2</sup>. Здесь же спирантом, образовавшимся из  $б$ , является не  $w$ , а  $h$ , что являет собой форму еще более древнюю, чем те, которые мы находим у араба-фил. Срв. памятники квадратного письма, напр. калаһун, даһулкакуэ, адуһусун<sup>3</sup> и пр. II форма јбан — турецкая: срв. Дж. јбан, слон.

19. (біцн) — бецн, обезьяна. Слово это помещено в столбце турецких слов, хотя оно является монгольским. Срв. монг.-письм. бечн, мечн, ойр.-письм. бечн, мечн, Грузин мечн<sup>4</sup>, Рашид-эддин бечн. Вероятно это слово, записанное у Хамдаллах Казвини, произносилось, как бечн.

20. (арслан), лев. Монг.-письм. арсалап, арслан, ойр.-письм. арслан, дэрб.-Астр., дэрб.-Коб. арслц, араб.-фил. арслан<sup>5</sup>. Об этом слове, помещенном также в столбце турецких слов, нельзя сказать ничего особенного. Срв. также арслан (Каз., Тоб., Осм., Ад., Уйг.), аслан (Осм.), лев.

21. (өтге) — өтеге, медведь. Монг.-письм. өтеге, ойр.-письм. өтөгө, Киракос ait'kou (айтку)<sup>6</sup>, на Косополе утук<sup>7</sup>. Срв. также Дж. өтке. В живых наречиях это слово ныне встречается уже реже и обозначает часто разных мифических животных. Вместо него, но и на ряду с ним. ају (турецкое слово), харй гүрөс, мазъл<sup>8</sup> и др.

22. (хіна) — чіна, волк. Монг.-письм. чіноа, ойр.-письм. чінб, халх

<sup>1</sup> А. Ф. М., стр. 181 и след.

<sup>2</sup> А. Ф. М., стр. 157.

<sup>3</sup> Позднеев, *op. cit.* II, стр. 47 и след.

<sup>4</sup> Б. Я. Владимирцов, *op. cit.*, стр. 1491.

<sup>5</sup> А. Ф. М., стр. 120.

<sup>6</sup> Патканов, I. с. Grosset, I. с.

<sup>7</sup> Г. Н. Потанин, *Очерки Северо-Западной Монголии*. Вып. II, СПб. 1881, стр. 139.

чонб, О.чино, Д.Д. шонб<sup>1</sup>, дэрб.-Астр., дэрб.-Коб. чон, могол чинб<sup>2</sup>, Киракос tchina, чини<sup>3</sup>, араб-фил. чана<sup>4</sup>, кайтак. чиноа<sup>5</sup>. В этом слове прежде всего необходимо исправить опisku, а именно поставить точки под > х, чем от него и отличается > ч. Таким образом это слово произносилось в ту эпоху близко к форме чана у араба-фил., но без «перелома» гласного первого слога, что является формой более древней, чем последнее. Действительно. у Киракоса мы находим чина. С другой стороны форма чина очень близка к форме могольской чинб. В языке же последних б < а<sup>6</sup>, следовательно, чинб < \*чина. Вероятно таким же было произношение слова, зафиксированного у X. К. т. е. \*чинā.

23. (барс), барс. Монг.-письм. барс, ойр.-письм. барс, Грузин барс, Рашид-эддин парс, халх. барс, бар, дэрб.-Астр. и дэрб.-Коб. барс. Слово барс, помещенное только в столбце турецких слов, иранского происхождения.

24. (шпрлесун), рысь. Монг.-письм. шпүгүсүн, бур. шилүһүц<sup>8</sup>, халх. шүлсүн, шүлүсүн. По всей вероятности форма шпрлесун более древняя, из которой впоследствии развилась форма шилсүн, т. е. шпүгүсүн < \*шпрлүгүсүн, иными словами л < рл.

25. (нокаі), собака. Монг.-письм. покаі, ойр.-письм. похой, халх. нох<sup>9</sup>, дэрб.-Астр., дэрб.-Коб. похā, бант., торг. похā, могол. нокеі<sup>9</sup>, кайтак. похай<sup>10</sup>, Киракос ноха<sup>11</sup>, покха<sup>12</sup>, Грузин \*похай<sup>13</sup>, араб-фил. покаі<sup>14</sup>. По поводу этого слова можно заметить, что по аналогии с формой какā можно было ожидать форму \*нокā, но т. к. этого нет, можно заключить, что формы с конечными дигтонгами существовали наряду с формами, в которых произошло стяжение их в долгий гласный, напр. нокаі, мобаі, но какā, мобаі и пр.

26. (мбаі) — мобаі, дракон. Словом мобаі здесь очевидно переводится санскр. pāga, обыкновенно переводимое тибетским словом клп. Срв. монг.-письм. мобаі, змея, ойр.-письм. мобоі, халх.-Ург. мог<sup>9</sup>, дэрб.-Астр., дэрб.-Коб.,

<sup>1</sup> А. Д. Руднев, Материалы и пр. стр. 160.

<sup>2</sup> G. I. Ramstedt, *Mogholica*, s. 25.

<sup>3</sup> Brosset, l. c., Патканов, l. c.

<sup>4</sup> А. Ф. М., стр. 138.

<sup>5</sup> В. В. Бартольд, l. c.

<sup>6</sup> G. I. Ramstedt, *Mogholica*, s. 50.

<sup>7</sup> Б. Я. Владимирцов, *op. cit.*, p. 1488.

<sup>8</sup> Castrén, *op. cit.*, p. 139.

<sup>9</sup> G. I. Ramstedt, *Mogholica*, s. 34.

<sup>10</sup> В. В. Бартольд, l. c.

<sup>11</sup> Патканов, *op. cit.*, стр. 48.

<sup>12</sup> Brosset, *op. cit.*, p. 135.

<sup>13</sup> Б. Я. Владимирцов, *op. cit.*, стр. 1491.

<sup>14</sup> А. Ф. М. стр. 152.



баит., торг. моба, могол мобаі<sup>1</sup>, араб-фил. моба<sup>2</sup>. Грузин мобай<sup>3</sup>, у Р.-ядина мобай, мова. У Х. К. произношение этого слова совпадает с письменной формой и ничем особенным не отличается. Срв. следующее (27). Параллельно указанное турецкое слово лу является общим для тур. и монгольского и заимствовано с тибетского. Сопоставление мобай и лу достаточно подтверждает сказанное о пага.

27. (моба) — змея. Срв. предыдущее. Форма моба еще раз подтверждает сказанное по поводу нокаі.

28. (босн) — ббсун. вошь. Монг.-письм. бөгесун, ойр.-письм. ббсун. дэрб.-Астр., дэрб.-Коб. ббсц, халх. ббс, бур. ббсп. Ничего особенного по поводу этого сказать нельзя.

29. (цубалы). муравей. Слово турецкое. (Срв. Кмд. чубалы, муравей.

30. (блксун) — балкасун, крокодил. Такого слова ни в турецком, ни в монгольском в настоящее время нет. Тем не менее происхождения оно несомненно турецкого, а именно — балык — рыба и монг. суф.-сун; балык, уйг. палык, как известно, значит и «рыба» и «город» с k в auslaut'e. По монгольски «город» — балкасун со звонким б в inlaut'e, вследствие чего в турецком для слова «город» можно было бы ожидать форму \*балыб, вместо которой, однако, наблюдается форма балык, т. е. совпавшая фонетически с балык — рыба; монгольское же \*балка-сун «рыба» точно отражает обще-турецкую форму с глухим смычным в auslaut'e. Таким образом на основании данных монгольского языка можно установить две формы: монг. балба-сун ≠ тур. \*балыб «город» и монг. \*балка-сун ≠ тур. балык «рыба». Следовательно, балкасун — рыба, второе значение могло быть и крокодил. У кайтаков оно, согласно показаниям Эвлия-Челеби, произносилось также, ибо передано им в той же транскрипции<sup>4</sup>.

31. (цабасун), рыба. Монг.-письм. цабасун, ойр.-письм. забасун, дэрб.-Астр., дэрб.-Коб. забсц, араб-фил. цабасун<sup>5</sup>. Ничего особенного сказать нельзя — единственное это опять отсутствие перелома, о чем уже выше говорилось.

32. (каіун), выдра. Монг.-письм. каліун, ойр.-письм. халун, дэрб.-Астр., дэрб.-Коб. халун. По поводу этого слова, произносившегося вероятно, как \*каліун, можно заметить, что после выпадения заднеязычного звонкого

---

<sup>1</sup> G. I. Ramstedt, *Mogholica* p. 52.

<sup>2</sup> А. Ф. М., стр. 150.

<sup>3</sup> Б. Я. Владимирцов, *op. cit.*, p. 1490.

<sup>4</sup> В. В. Бартольд, *op. cit.*, стр. 40, Прим. 1.

<sup>5</sup> А. Ф. М., стр. 132.

смычного стяжение в нем еще не произошло, но появилось «вторичное» j<sup>1</sup>. Срв. А. Ф. М. аријун, тәријун и пр.

33. (нокосун), утка. Монг.-письм. нобосун. ойр.-письм. нубусун. нобосун. дәрб.-Астр. нобсн, халх.-Ург. нобәсә. Любопытно и здесь отметить к вм. в. как и в кака, о чем выше.

34. (шїра шїум), филин. Монг.-письм. сїра сїбазун, Филин (собств., «желтая птица»), ойр.-письм. шара шобўн, Потанин шарышбо.<sup>2</sup>

Желтый могольск. шїра<sup>3</sup>,  
птица араб-фил. шїбан<sup>4</sup>.

О шїра можно сказать лишь то, что это слово лишній раз подтверждает все сказанное о не наступившем еще явлении «перелома» гласных. По поводу шїум следует заметить, что в этом слове б после выпадения заднеязычного звонкого смычного, на место которого появился спирант, под влиянием последнего само начало уступать место билабиальному спиранту, следующей стадией чего явилось дәрб.-Астр. и дәрб.-Коб. шовўн (птица). Следовательно, здесь \*шїра шїўум. Примеров чередования конечного н || м довольно много, напр. набадун || набадум, игра. забава.

35. (тувдүрї), \*тувдүрї, дрохва. Параллельно указанное турецкое слово тоздак, имеющее это же значение, встречается и в монгольском. Срв. монг.-письм. довудаб. Форму \*тувдүрї можно сблизить с dughduri—the wild swan<sup>5</sup>.

36. (кацр), гриф. Это слово помещено в столбце турецких слов, хотя оно монгольское. Срв. монг.-письм. кацїр.

37. (дкаку) — дакыку<sup>?</sup>, курица. Слово турецкое. Срв. южно-турецк. дакук, Дж. такук, Кир., Каз., Тоб. таук, Тел., Леб., Кмд. так, Алт. така. Срв. монг.-письм. такїја, ойр.-письм. такә, халх. тахә, дәрб.-Астр., дәрб.-Коб. такї, калїтак. тэгэу<sup>6</sup>, Киракос thakia<sup>7</sup>, тахїя<sup>8</sup>.

38. (лачїн), сокол. Монг.-письм. начїн, ойр.-письм. начїн. Употребительно и лачїн. Срв. Осм., Сяг., Шор. лачын (срв. монг. н || тур. л).

39. (блкан) — \*балакан, сокол. Такого слова в монгольском нет. Воз-

<sup>1</sup> А. Ф. М., стр. 157.

<sup>2</sup> Г. Н. Потанин, *op. cit.* Вып. II, стр. 143.

<sup>3</sup> G. I. Ramstedt, *Mogholica*, s. 39.

<sup>4</sup> А. Ф. М., стр. 137.

<sup>5</sup> E. Denison Ross, *Polyglot list of birds — Turki, Manchu and Chinese. Memoirs of the Asiatic Society of Bengal, vol. II, 1907—1910. Calcutta, 1911, p. 265.*

<sup>6</sup> В. В. Бартольд, *l. c.*

<sup>7</sup> Grosset, *l. c.*

<sup>8</sup> Шатканов, *l. c.*

можно, что и здесь к вм. ʒ, т. е. глухой *lenis*. В таком случае это слово пропозносилось, как \*балабан. иначе говоря монг. \*балабан ≠ тур. балабан, т. е. монг. ʒ || тур. б.

40. (саʒсан) — саʒысан, сорока. Турецкая форма. Срв. саʒыскан (Уйг., Шор., Леб., Кюар.), саускан (Каз., Кпр.). Монг.-писъм. шабацагай.

41. (كۈرۈپ) может быть, كۈرۈپ (?) — керіје (?), ворон. Монг.-писъм. керіје. ойр.-писъм. керё, халх. херё, дэрб.-Астр., дэрб.-Коб. керя̄. Если предложенное написание верно, то относительно этого слова нельзя сказать ничего особенного.

42. (итаун), куропатка. Монг.-писъм. итаун, кайтак. итаун<sup>1</sup>. Как видно, форма итаун является переходной от итаун к итуи (срв. А. Ф. М., стр. 157 слова «первой категории»).

43. (анкр) — \*аңыр, турпан. Монг.-писъм. аңгир. ойр.-писъм. аңгир, халх.-Ург. аңгир, дэрб.-Астр. аңыр, Потанин ангыр — *Vulpanser rutila*<sup>2</sup>. По всей вероятности это слово пропозносилось, как \*аңыр. Затрудняясь определить краткий гласный второго слога, каковым являлся существовавший в древнем языке ы<sup>3</sup>, записавший это слово не обозначил его вовсе.

44. (цру) — комар. Срв. Кпр. чіркәй, Каз. чәркәй. чіркә — комар. Слово турецкое.

45. (сидуба) — соловей. Слово турецкое. Срв. Каз. сандыҗач, Тел. сандык, сандыҗаш.

Подводя итоги всему отмеченному, можно сказать, что записавший монгольские слова, приведенные в труде Хамдаллах Казвини, передает их довольно точно, насколько это возможно сделать при помощи столь непригодного для монгольского и турецкого языков алфавита, как арабский, хотя менее точно, чем араб-филолог.

Тем не менее, записавший очень хорошо подметил глухой *lenis*, изображаемый им через к. Благодаря особенностям арабского алфавита составитель списка монгольских слов не мог отметить о и у, ö и ү, ó и ў, изображая их всех через و. Краткие гласные, как выше уже говорилось, им не отмечаются вовсе, также не обозначается и долгота, что, впрочем, и невозможное было сделать.

Несмотря на то, что предлагаемый материал не особенно обилен, он

---

<sup>1</sup> В. В. Бартольд, I. с.

<sup>2</sup> Г. Н. Потанин, *op. cit.*, IV, стр. 164.

<sup>3</sup> Срв. Б. Я. Владимирцов, Монгольские рукописи и каллиграфы, выступившие в Азиатский Музей Р. Ак. Н. от проф. А. Д. Руднева. Изв. Росс. Ак. Наук, 1918, стр. 1560. Что перед *i* в словах заднего ряда в старых рукописях стоит к и ʒ, свидетельствует о том, что *i* в словах заднего ряда было также более задним, чем *i*, т. е. приближалось к *y*.

дает возможность охарактеризовать говор, к которому относятся приведенные слова. и отнести его к той или иной группе монгольских наречий.

Прежде всего можно заметить, что это наречие принадлежит к западно-монгольским наречиям. Конечно, на основании столь немногочисленных примеров, нельзя делать заранее каких либо заключений, но необходимо отметить то обстоятельство, что среди разобранного материала довольно много общего с языком кайтаков и даже больше того: многое является общим только для этого наречия и языка кайтаков, к другим же наречиям не относится. Таковы формы *темеген* и *лбша*, которые ни в каких до сих пор известных живых наречиях не встречались, и *хукер* и *таулай*, еще недавно зарегистрированные только в языке кайтаков. К сожалению, о наречии кайтаков почти ничего не известно и поэтому более обширного материала нет, чем исключается возможность установления каких-нибудь соответствий с разбираемым говором. Во всяком случае, принадлежность разбираемого говора к западным наречиям не подлежит никакому сомнению.

Описываемый говор в отношении вокализма отличается следующими особенностями.

1. В нем наблюдается придыхательная инкурсия гласного (*gradual glottid*)<sup>1</sup>, напр. *hүкер*, *hүнеген*.

2. Явление «перелома» гласных (*Brechungen*)<sup>2</sup> в ту эпоху повидимому еще не наблюдалось, напр. *імән*, \**чінā*, *цїбасун*, *шїра нївум*.

3. В описываемом говоре зафиксированы все моменты процесса стяжения двух гласных в один долгий с выпадением заднеязычного звонкого смычного *б*:

а) Стяжение еще не последовало, напр. *цабан* < *цабан*, *б* > *h*.

б) Стяжение еще не последовало, но заднеязычный звонкий смычный уже выпал, после чего появился вторичный *w* или *j*<sup>3</sup>, напр. \**царава*, *kalijun*.

в) Вторичный спирант уже выпал, но стяжение еще не последовало — *итауп*.

г) Спирант выпал и стяжение последовало — *імән*, *ббсүн*, *цёрен*.

4. Дифтонги на *i* (конечные) отчасти сохранились, напр. *покаі*, *моцаі*, отчасти произошло стяжение их в долгий гласный, напр. *мібү*, *какā*, *моба*, явление, присущее всем западным наречиям.

В области консонантизма можно отметить следующие особенности:

1. Сохранение древнего велярного глухого смычного *k*.

<sup>1</sup> F. Sievers, Grundzüge der Phonetik zur Einführung in das Studium der Lautlehre der Indogermanischen Sprachen. V Aufl. Leipzig, 1901, § 389.

<sup>2</sup> Г. I. Рамstedт. Фонетика и пр., § 55.

<sup>3</sup> А. Ф. М., стр. 157.

2. Глухие lenes. напр. kaka, nokosun и пр.
3. Сохранение звонкого аффриката џ в комбинациях со всеми гласными, напр. џаһан, џерен.
4. Старое с перед і уже уступило место ш, напр. шіра шіwūm<sup>1</sup>.

Алфавитный список всех разбираемых слов.

* аџбыр — турпан.	* керіје — ворон.
арслан — лев.	лачпн — сокол.
бака — лягушка.	лѳша. луша — мул.
барс — барс.	мібӯ — конка.
беџн — обезьяна.	моџа — змея.
* балабан — сокол.	моџаі — дракон.
бѳсӯн — вошь.	морі — лошадь.
* булѳбан — соболь.	покаі — собака.
* дакыку — курица †.	нокосун — утка.
џаһан — слон.	ѳгеге — медведь.
џараба — еж.	саџысџан — сорока †.
* џѳрѳн, * џеіран † — антилопа.	сандуџа — соловей †.
џібасун — рыба.	* таwлаі. таулаі — заяц.
* џірӯ — комар †.	темеген — верблюд.
џубалы — муравей †.	туџдурі — дрохва †.
еішіген — осел.	уі — буйвол †.
імән — козел.	* укџан — горный баран.
ітаун — куропатка.	һүкер — бык.
јаџан — слон †.	һүнеген — лисца.
каџір — гриф.	* чінā — волк.
какā — свинья.	шіра шіwūm — филн.
каліун — выдра.	шірлесун — рысь.
керемӯн — горностай.	

Следующие монгольские слова не могли быть разобраны:

брван <b>برغان</b> , может быть. бӯрке	скрча <b>سقرچا</b> , дрозд. Срв. чувашск. шын-
(ойр.-писм.), бӯргā (Джагат.).	гырч, тур. шыџырчык, скворец.
бѳргѳ (киргизск.) — блоха.	смаџ — нырок <b>سماج</b> .
брбу <b>برغو</b> , амфибия.	утм <b>اوتم</b> , бобр.
деркӯје? <b>داركويه</b> .	токчін <b>توقچين</b> . стервятник.

<sup>1</sup> Срв. Б. Я. Владимирцов, *op. cit.*, p. 1499.

<sup>2</sup> Знаком †) отмечены слова, показанные монгольскими, на самом же деле тюркские.

Кроме монгольского лексического материала в труде Хамдаллах Казвини заключается довольно значительный турецкий словарный материал. Как видно из следующего, большая часть встречающихся здесь форм — джагатайские и османские, т. е. относятся к тем наречиям, с которыми автор списка названий животных мог легче всего познакомиться.

Алфавитный список турецких названий.

ајуі — медведь.	кагыр — мул.
ат — лопадь.	кашкалдак — птица-рыболов.
балык — рыба.	келек — куропатка.
барс — барс.	кене — разные паразиты.
біт — вошь.	көчі — козел.
бузу созун — самец оленя † <sup>1</sup> .	кіжік — антилопа.
бүрге — вошь.	кірбі — еж.
бүркүт — орел †.	кірбі теген — еж, собст. «называется ежом» <sup>2</sup> .
дакук — курица.	кіш — соболь.
дове — верблюд.	коі — баран.
етеч — петух.	коңуз — скарабей.
ешек — осел.	көгерчі — голубь.
цағал — шакал.	кулан — дикий осел.
цегердүк — саранча.	курт бөрі — волк.
іт — собака.	курмак — лягушка.
ітелгү — сокол.	лу — дракон †.
жалакана — летучая мышь. срв.	марал — самка оленя †.
јарканат.	өрдек — утка.
јулбарс — тигр.	пішік — кошка.
јылан — змея.	сары куш — филин.
каблан — тигр.	саускан — сорока,
кара кулак — рысь.	сіпан — мышь.
каранҗка — муравей.	сыкыр — бык.
карҗа — ворон.	таушкан или тавышкан — заяц.
карҗыка — сокол.	

<sup>1</sup> Знаком †) отмечены турецкие слова, встречающиеся также и в монгольском, но показанные у Х. К. турецкими.

<sup>2</sup> Срв. впрочем текяндү — «с колючками» (в названии дикобраза), отсюда текян — «колючка» в наречии хотонов. Б. Владимирцов и А. Самойлович. Турецкий народец Хотоны ЗВО. XXIII. Петроград, 1916, стр. 23. (Отдельного оттиска). Возможно поэтому, что кірбі теген у Х. К. значит «еж — колючка».

терсак — крот.	непонятно; бакалык — место, где
тілкі — лисица.	водятся лягушки.
тобдак — дрохва.	чајая — скорпион.
тоцуз — свинья.	чібін — муха.
турна или тырна — журавль.	чумалы — муравей.
хавр? бакалык — лягушка. Первое	

Из турецких слов неразобранными остались следующие:

بوکوسان букүсен, россомаха.	ساربا сарба, воробей.
نرکریک нркрк, носорог.	تلتو тлту ?
نریش нрш, горный козел.	اوت от или ут, крокодил.
اویچی айр өчки имр. ящерица.	اوجان учан, турпан <sup>1</sup> .

В заключение позволю себе выразить глубокую благодарность И. Ю. Крачковскому за оказанную им помощь при разборе некоторых арабских названий и в особенности Б. Я. Владимирову за многочисленные ценные указания.

Н. Поппе.

---

<sup>1</sup> К учан срв. уч- «летать». Быть может, учан значит «летающее существо, пернатое» и в частности «турпан».